

**A TRANSLATION ANALYSIS OF PASSIVE VOICE
SENTENCES IN *JOURNEY* AND ITS TRANSLATION**



RESEARCH PAPER

Submitted as a Partial Fulfillment
of the Requirements for Getting Bachelor Degree
of Education in English Department
Muhammadiyah University of Surakarta

by:

YASINTA PUTRI HASTYANTI
A. 320 050 389

**SCHOOL OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION
MUHAMMADIYAH UNIVERSITY OF SURAKARTA
2012**

APPROVAL

**A TRANSLATION ANALYSIS OF PASSIVE VOICE SENTENCES
IN JOURNEY AND ITS TRANSLATION**

RESEARCH PAPER

by

YASINTA PUTRI HASTYANTI

A. 320 050 389

Approved by Consultant

Consultant I

Consultant II

(Dra. Dwi Haryanti, M.Hum)

(Titis Setyabudi, SS., M.Hum)

ACCEPTANCE

**A TRANSLATION ANALYSIS OF PASSIVE VOICE SENTENCES
IN *JOURNEY* AND ITS TRANSLATION**

by

YASINTA PUTRI HASTYANTI

A 320 050 389

Accepted and Approved by the Board of Examiners
School of Teacher Training and Education
Muhammadiyah University of Surakarta
on February

Team of Examiner:

1. **Dra. Dwi Haryanti, M.Hum** (.....)
(Chair Person)
2. **Titis Setyabudi, SS., M.Hum** (.....)
(Member I)
3. **Anam Sutopo, SPd., M.Hum** (.....)
(Member II)

Dean,

Drs. Sofyan Anif, M.Si.
NIK. 547

MOTTO

The best among you is the most beneficial for others
(H.R. BUKHORI)

Pada dasarnya manusia itu baik dan untuk tetap menjadi baik perlu adanya pendidikan.
(Lao Tse)

DEDICATION

*Started with All Precious to Alloh SWT
the writer dedicates this research paper to:*

- *My beloved parents, Bapak and Ibu,*
- *Science and knowledge, wish this paper can be meaningful.*

ACKNOWLEDGEMENT

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Assalamu'alaikum Wr. Wb

In the name of Alloh the most merciful and benefaction, firstly the writer wants to say Alhamdulillahirabbil'alamin thanks to Alloh the Almighty so the writer can finish this reserch paper entitled: *A Translation Analysis of Passive Voice Sentence in Journey into Perjalanan*. Secondly, shalawat and salam may always to our big prophet, Muhammad SAW, who has given us some guidance from darkness to lightness through Islam way.

The writer realizes in writing this research paper, there are many people that have wrapped to make this paper complete. So the writer would like to say big thanks to:

1. Drs. Sofyan Anif, M.S.i, the dean of School of Teacher Training and Education Muhammadiyah University of Surakarta,
 2. Titis Setyabudi, SS, M.Hum. as the Head of English Department who is really kind hearted,
 3. Drs. Djoko Srijono, M.Hum. as the academic conselor, greatfully thanks for permitting her to conduct the research paper,
 4. Dra. Dwi Haryanti M.Hum., the first consultant, who has given her great motivation and guidance during the consultation of this research paper.
- Thank you for the valueable time on correcting the paper,

5. Dra. Siti Khuzaimah (alm.), as the second consultant, who has guided and given suggestion for the correction of the research paper to make it better,
6. The lecturers of English Department in Muhammadiyah University of Surakarta who have taught the writer during her study,
7. Her beloved parents, Bapak and Ibu that so much of precious love and support make her standing up unbreakable until now,
8. Her beloved brothers (Fajar, Angga) and her grown up little sister (Fia),
9. Her uncle's family, Om Bowo, Tante Iin, Yaya, Sandi, Mba'Dati thanks for everything,
10. Her dear Mas Hamim, a big thanks for his care, wise and support.
"samubarang ora bakal rampung yen ora tumuli ditandangi" (Abi),
11. Her beloved friends Ela, Tari, Erna, Niken, Heny, the all kind girl in Pema Salsabila love you sist,
12. Her dear friends, Nindi, Ninda, Iin, Fajri, Dhanang, Zakiya, Furqon, Ridwan, Arif, thanks for the wonderful experience, many things happen can't change that friend is last forever,
13. Her family friends in "Kaftan", Taqwina, Khumaida, Mas Sem, Mr. Helmy, Kang Thopa, Mas Imam, we are still friend till the end and thanks for bringing me get experience at Gontor. How wonderfull day!!,
14. The Big family of JARIMATIKA, Jarimatika Cabang Solo, Jarimatika Unit Nusukan, Jarimatika Unit Mangkuyudan, Jarimatika unit Mesen, who are coloured her day and give motivation and suggestion. All of the teachers, Pak Widi, Bu Murni, Bu Siti, Bu Tyas, Bu Heppy, Bu Ika, Bu

Wulan and family, Bu Asih, Bu Nurul, Bu Nita, Bu Yanti, “Good is not enough we must be different”, and

15. All friends who always cheers me up to give me massive energy to finish this paper soon. I love you all coz Alloh SWT.

Many attempts have been made to accomplish a good research paper, but it's possible that there must be weakness. The writer will be welcomes warmly to the comments and any constructive criticism.

Last but not least, the writer hopefully wishes that this research paper can be valueable for the readers particularly who are interested in translation field.

Wassalamua'alaikum Wr. Wb.

Surakarta, February 2012

Yasinta Putri

TESTIMONY

I hereby assert that there is no plagiarism in this research paper. There is no other work that has been submitted to obtain the bachelor degree and as far as I am concerned there is no opinion that has been written or published before, except the written references which are referred in this paper and mentioned in the bibliography.

If any incorrectness is proved in the future dealing with my statement above, I will be fully responsible.

Surakarta, February 2012

SUMMARY

YASINTA PUTRI HASTYANTI. A320050389. THE TRANSLATION ANALYSIS OF PASSIVE VOICE SENTENCE IN *JOURNEY* AND ITS TRANSLATION. MUHAMMADIYAH UNIVERSITY OF SURAKARTA. RESEARCH PAPER. 2012

The objectives of the study are to classify the translation shift of sentence structure English Passive voice into Indonesian novel *Journey*, to describe the equivalence of passive sentence in the novel *Journey* and its translation. The result of the study is intended to be a little contribution to the linguistic translation.

This research is descriptive qualitative research. To collect the data, the writer uses documentation method. The writer observes and reads the novel to find the passive voice sentence and take them as data. Then the writer classifies them into several categories, and analyzes them by using Catford's translation shift theory.

Based on the data analysis, the writer finds eight translation shift. They are: simple passive voice sentence translated into simple passive voice sentence, simple passive voice sentence translated into simple active voice sentence, complex passive voice sentence is translated into complex active voice sentence, compound-complex passive voice sentences translated into complex passive voice sentence, compound-complex passive voice sentence translated into compound passive voice sentence, compound passive voice sentence translated into complex passive voice sentence, complex passive voice sentence translated into simple passive voice sentence, complex passive voice sentence translated into simple passive voice sentence, compound-complex passive voice sentence translated into simple passive voice sentence. Then, based on the analysis, the writer found 61.53% data passive voice sentences in *Journey* are equivalent and 38.46% are non equivalent. Therefore, the writer hopes that this research paper can be meaningful for student, translator and other researcher.

Consultant I

Consultant II

Dra. Dwi Haryanti, M.Hum

Titis Setyabudi, S.S., M.Hum

Dean

Drs. H. Sofyan Anif, M.Si
NIK. 547

TABLE OF CONTENT

COVER	i
APPROVAL	ii
ACCEPTANCE.....	iii
MOTTO	iv
DEDICATION	v
ACKNOWLEDGMENT	vi
TESTIMONY	ix
SUMMARY	x
TABLE OF CONTENT	xi
CHAPTER I: INTRODUCTION	1
A. Background of the Study	1
B. Previous Study	5
C. Problem Statement	6
D. Objectives of the Study	6
E. Benefits of the Study	7
F. Paper Organization	8
CHAPTER II: UNDERLYING THEORY	9
A. Translation	9
1. Notion of Translation	9
2. Process of Translation	10
3. Principle of Translation	11
4. Equivalent Translation	14
5. Translation Shifts	17

	B. Classification of Sentence	19
	1. Classification of Sentence in English	19
	2. Classification of Sentences in <i>Bahasa Indonesia</i> ...	22
	C. Passive Voice	26
CHAPTER	III: RESEARCH METHOD	31
	1. Type of Research	31
	2. Data and Data Source	31
	3. Method of Collection Data	32
	4. Technique for Analyzing Data	33
CHAPTER	IV: RESEARCH FINDINGS AND DISCUSSION	34
	A. Research Findings	34
	1. The Translation Shifts	34
	2. The Equivalence in Translation of Passive Voice ..	44
	a. Equivalent Translation of passive Voice	45
	b. Non Equivalent Translation of Passive Voice ..	52
	B. Discussion	53
CHAPTER	V: CONCLUSION AND SUGGESTION	57
	A. Conclusion	57
	B. Suggestion	58
BIBLIOGRAPHY	60
APPENDIX	63